

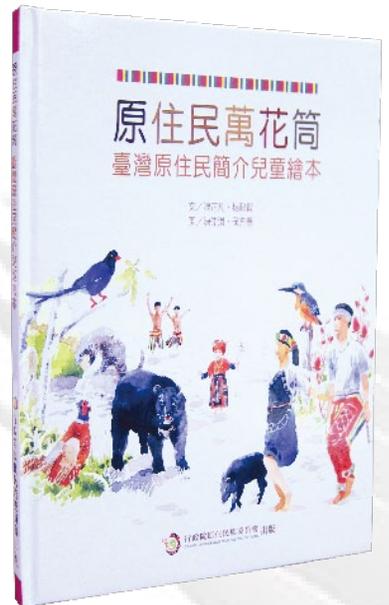
原來有你 台灣真好—— 《原住民萬花筒：台灣原住民簡介兒童繪本》

あなたがいるから良い台湾——『原住民万華鏡：児童向け台湾原住民紹介絵本』

With Aborigines, Taiwan Is Terrific! -

The Aboriginal Kaleidoscope: A Children's Picture Book Introducing Taiwanese Aborigines

文 | 陳芷凡 (清華大學台灣文學所助理教授)



完成 《原住民萬花筒：台灣原住民簡介兒童繪本》，為2011年原民會與順益台灣原住民博物館「台灣原住民族一百年影像及史料特展」總計畫的一環。此繪本的架構，側重各族最重要的意象，希望以簡單語言、有趣插圖，嘗試與現今的社會情境進行對話，期待我們的小小讀者拿起族群萬花筒，轉一轉，就能察覺繽紛、多元且近在咫尺的原住民文化。

原住民族給台灣的禮物

除了序文，《原住民萬花筒》以一篇〈尋找台灣寶島的生活達人〉，做為繪本

閱讀的導言。由於是兒童繪本，內容概略介紹台灣原住民各族分布、祭儀禮俗之文化意義，其中，特別標示「台灣之光」——當代原住民著名人物。藉此，我們希望小小讀者能留意「台灣之光」的正向意義，這些人物就在身邊，是他們豐富了台灣音樂唱片、體育、工藝、文學各個向度的內涵，稱得上是原住民給台灣的禮物。

除了說得出名字的「台灣之光」，原住民還留給台灣什麼樣的禮物？在此思考之下，《原住民萬花筒》的各族介紹，就此展開：（1）儀式祭典。如賽夏族「矮靈祭」、阿美族「豐年祭」、

雅美族「飛魚祭」、撒奇萊雅族「火神祭」。（2）神話傳說。如邵族「白鹿傳說」、魯凱族「雲豹傳人」、賽德克族「彩虹橋」。（3）社會制度。如泰雅族的「紋面」、鄒族「男子聚會所」、排灣族「階級制度」、卑南族「少年會所」、太魯閣族「祖先遺訓」。（4）日常生活。如布農族「八部合音」、噶瑪蘭族「香蕉織布」。這些意



《原住民萬花筒》配合內容標示各族分布位置，並以圖像呈現各族文化。圖為阿美族及排灣族介紹。

象、這些「還活著」的文化展演，匯聚族人的信念，是原住民各部落身體力行、文化復振之成果，亦為島嶼上的動人風景。

著重文化深度 參照具體圖像

為了讓小小讀者能夠感受原住民文化的深度，在內容鋪陳方面，特別著重原住民儀式、神話、制度背後的意義。如阿美族豐年祭的載歌載舞，隊伍及表演形式充滿了對長輩的敬意；排灣族五年祭的刺球活動，除了人人爭奪的刺激，藤球的禍福相依是排灣族人與天神、祖靈的奇妙對話；再如卑南族的刺猴儀式，青少年以長矛

刺向假猴，那份期待他們成為體格強健、服從、守紀律、勇敢男人的決心，是那樣情深意切！

透過此設計，期待讀者能在「萬花筒」的目不暇給之外，感知族人對天地、祖靈及後代的殷切叮嚀。繪本的另一重點，為圖像呈現，在水彩、色筆的勾勒下，躍然呈現每一族的精彩。配合內容，標示台灣原住民14族的分布位置，凝聚文字所形容的文化氛圍，讓小小讀者的理解，能有具體的指涉與參照。

兒童繪本 多層次的交流場域

相較於《原住民萬花

筒》全景式的各族介紹，有關原住民兒童繪本的製作，亦有從口傳文學切入的思考，如新自然主義出版的「台灣原住民的神話與傳說」系列叢書共10冊。無論兒童繪本的風格如何多樣，如何敘說故事，皆可視為大人vs.兒童、原住民vs.其他族群、文字vs.影像…等多層次的交流場域。然而，撇開學術論述，當我們進入繪本所建構的原住民世界，或能在那一筆一畫、一字一句之中，細細咀嚼「『原』來有你、台灣真好」的深意。◆